

Leitfaden 2

Leitfaden für die Aufnahme und Darstellung von gebärdensprachlichem Material

Fertigkeiten und Werkzeuge

Um Videos in Gebärdensprache aufnehmen zu können, benötigen Sie Menschen, Fähigkeiten und Werkzeuge:

- Dolmetschen der Gebärdensprache
- Nehmen Sie es auf
- Bearbeiten Sie das Video Material

Qualifikationen und allgemeine Anforderungen

Das Team sollte sich aus Personen zusammensetzen, die die folgenden Kompetenzen abdecken:

Erzähler/ Sprecher:

Der Sprecher ist dafür verantwortlich, die Botschaft in Gebärdensprache in das Video zu übertragen und den Inhalt klar darzustellen. Dieses Teammitglied wird auch an der Validierung und sprachlichen Anpassung des Materials beteiligt sein

Der „Sprecher“ sollte das folgende Profil besitzen:

- Gehörlose oder Hörgeschädigte (dadurch wird sichergestellt, dass die Inhalte nicht nur sprachlich wirksam vermittelt werden, sondern auch eine Art des Weltverständnisses und wichtige visuelle Verhaltensweisen widerspiegeln)
- Fließend in Gebärdensprache
- Muttersprachliche Kenntnisse der lokalen Gebärdensprache
- von der Gehörlosengemeinschaft als Vorbilder für die Kenntnis der Gebärdensprache anerkannt
- fließend lesen
- Ausbildung und Erfahrung in allgemeiner Linguistik, Sprachunterricht und Dolmetschen,
- Frühere Erfahrungen in der Arbeit mit der Gehörlosengemeinschaft.
- Kenntnisse über die Gehörlosenkultur und die Gehörlosengemeinschaft.
- Die Bereitschaft, regelmäßig mit Mitgliedern der Gehörlosengemeinschaft in Kontakt zu treten.
- Die Fähigkeit und Erfahrung, schriftliches Material in die Gebärdensprache und umgekehrt zu übersetzen.

- Kenntnisse in der audiovisuellen Produktion, Gestaltung und Bearbeitung.
- Fähigkeiten zur Kontrolle, Validierung und Nachverfolgung des Endergebnisses.

Der Gebärdensprachtrainer und sein Team:

Der Gebärdensprachtrainer: Der Gebärdensprachcoach, der dem Sprecher bei der Produktion von Gebärdensprachvideos zur Seite steht, ist eine Person mit entsprechenden Kenntnissen:

- die lokale Gebärdensprache
- Gebärdensprachedolmetschen

Das Gebärdensprachteam: Das Gebärdenteam bewertet und genehmigt die Aufnahmen des Sprechers. Diese Personen müssen folgende Aspekte erfüllen:

- Repräsentanten der Tauben Community
- Sie sind in der Lage, als sprachliche Vorbilder zu dienen.
- Sie sind in der Lage, die Qualität der Gebärdensprache und der Präsentation in den Videos zu beurteilen und zu genehmigen.

Technischer Experte: Der technische Experte sollte in der Lage sein, mit den unten aufgeführten Empfehlungen zu arbeiten und diese optimal zu nutzen.

Technische Empfehlungen

Kameraformat

- Vorzugsweise sollte die Person hinter der Kamera die Gebärdensprache beherrschen.
- Es sollte eine Digitalkamera verwendet werden, da sie in Bezug auf Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Auflage überlegen ist.
- Die Kamera sollte genügend Speicherplatz haben, um 60 Minuten Video aufzunehmen.
- Die Kamera sollte in der Lage sein, in High Definition zu filmen. Die genaue Qualität wird in der Postproduktion festgelegt, aber für die Bearbeitung ist eine hohe Qualität der Aufnahmen entscheidend.
- Die Kamera sollte vorzugsweise eine manuelle Einstellung von Blende und Belichtungszeit ermöglichen.

- Die Kamera sollte vorzugsweise über einen optischen Zoom verfügen, der auch eine manuelle Fokussierung ermöglicht.
- Die Kamera sollte vorzugsweise die Möglichkeit bieten, den Weißabgleich automatisch oder manuell einzustellen.

Kleidung des “Erzählers”:

- Mit Rücksicht auf sehbehinderte Personen wird empfohlen, einfarbige Kleidung zu tragen, die mit dem Hautton des Sprechers kontrastiert: entweder dunkle Farben (z. B. schwarz, braun, marineblau, dunkelgrün) oder helle Farben (z. B. cremefarben oder pfirsichfarben). Verwenden Sie Farben, die leicht zu unterscheiden sind - Normalerweise ist es am besten, wenn der Hintergrund und die Kleidung des Sprechers einfarbig sind und einen Kontrast zu seinem Hautton bilden. Auf diese Weise sind die Hände und das Gesicht besser zu erkennen.
- Die Kleidung sollte nicht gestreift oder gemustert sein.
- Kein tiefer V-Ausschnitt oder Rundhalsausschnitt.
- Auch wenn dies kein Muss ist, können lange Ärmel bevorzugt werden.
- Frisur, Schmuck und Kleidung sollten das Gesicht und die Hände nicht verdecken. (Diese Anforderung kann angepasst werden, um die Sensibilität für verschiedene kulturelle Kontexte zu berücksichtigen).

Belichtung

- Sorgen Sie für eine gute Beleuchtung, damit der Unterzeichner gut sichtbar ist.
- Beim Filmen ist besonders darauf zu achten, dass die Schatten von der Leinwand oder vom Sprecher so gering wie möglich gehalten werden.
- Das Licht sollte ausreichend sein, um einen Kontrast zwischen der Leinwand und dem Sprecher zu erzeugen..
- Natürliches Licht wird empfohlen
- Es ist sehr wichtig, auf die Schatten zu achten, die auftreten können.
- Bei der Verwendung von Kunstlicht gibt es zwei Methoden:
 - o Drei-Punkt-Beleuchtung: Ein Hauptlicht wird etwa 45 Grad rechts oder links vom Motiv positioniert und 45 Grad nach unten gerichtet, so dass es auf das Gesicht und den Torso zeigt. Ein

Zusatzlicht wird hinter und gegenüber dem Hauptlicht auf Höhe der Kamera platziert, und ein Rücklicht wird etwas oberhalb des Motivs positioniert und strahlt zurück auf den Bildschirm.

o Flache Beleuchtung: Zwei Lichter werden hinter der Kamera in entgegengesetzte Richtungen positioniert, um die gesamte Fläche zu erfassen und Schatten zu vermeiden.

Studio und Ausstattung

- Filmstudio
- Aufnahmestudio
- 1 professionelle Digitalkamera
- 1 Stativ
- 1 Computer
- Bearbeitungssoftware
- Software zur Videokomprimierung
- Bildschirm, grüne oder blaue Farbe•
- Plan des Studios mit den erforderlichen Abständen zwischen der Kamera, dem Moderator, den Reflektoren, der Leinwand usw.

Aufnahmen und Filmen

- Die Kamera sollte sich auf Augenhöhe befinden. Der Sprecher sollte den Zuschauer direkt ansprechen.
- Die Gebärden sollten nicht von der Kamera abgeschnitten werden (der Sprecher, der nach oben, unten und zur Seite hin Zeichen gibt, muss im Bild sein).
- o Den gesamten Gebärdenraum erfassen - in den meisten Gebärdensprachen reicht der Gebärdenraum von weit unterhalb der Taille bis über den Kopf und mindestens eine Ellenbogenbreite zu jeder Seite.
- Die Kamera sollte nicht bewegt werden, sondern in der gleichen Position bleiben.
- Es muss angegeben werden, welchen Platz der Sprecher nutzen kann.
- Die richtige Position des Erzählers sollte auf dem Boden markiert werden.
- Wenn möglich, ist es am besten, die automatische Fokussierung zu deaktivieren, da sie die Qualität der Aufnahmen mindert, und manuell auf das Gesicht zu fokussieren. Entweder sollte ein manueller Zoom verwendet werden oder die Kamera sollte in der richtigen Entfernung platziert werden.

- Zwischen dem Bildschirm, dem Sprecher und der Kamera sollte ein Mindestabstand (weniger als 2 Meter) bestehen.
- Der Moderator muss natürlich wirken und sollte nicht in Richtung des Assistenten schauen oder mit dem Gebärden aufhören.
- Es ist wichtig, dass der Sprecher den Stoff gründlich übt und sich an das schriftliche Material halten.
- Das Übersetzungsteam sollte sich auf eine konzeptionell korrekte Übersetzung in die Gebärdensprache konzentrieren, nicht auf eine Wort-für-Wort-Übersetzung.
- Es ist vorzuziehen, jeweils nur kleine Abschnitte aufzunehmen, um die Bearbeitung zu erleichtern und die Natürlichkeit zu erhalten.

Zusätzliche Aufgaben

- Vergewissern Sie sich, dass das Studio sauber und verfügbar ist.
- Vergewissern Sie sich, dass die Kamera während des Filmens aufgeladen ist oder an das Stromnetz angeschlossen werden kann.
- Vergewissern Sie sich, dass die Beleuchtung funktioniert und dass die erforderlichen Kabel vorhanden sind.
- Bringen Sie den technischen Koordinator, den Sprecher und Coach sowie den Kameramann zusammen.
- Kommen Sie eine Stunde vor Beginn der Dreharbeiten ins Studio, um die Ausrüstung vorzubereiten.
- Drehen Sie kurze Testclips, bevor Sie mit dem eigentlichen Dreh beginnen.

Postproduktion:

- Stellen Sie sicher, dass der Sprecher groß genug auf dem Bildschirm zu sehen ist. Die Zuschauer müssen alle Bewegungen und Gesichtsausdrücke deutlich sehen können.
- Sorgen Sie dafür, dass die Videos in Gebärdensprache leicht zu entdecken und zu nutzen sind. (siehe: Leitfaden für die barrierefreie Gestaltung von Websites und Telefonanwendungen)